

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night
and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t
berate me,”
He howled sadly, “Just conjugate
me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural
past,
While ‘Waswolf’ is singularly
cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present
tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same
sense.”

“I know that—I’m no mental
cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he
tried:

...

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom’ de famili’
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor’.
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’
starante sur la kructabul’
dum lup’ senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l’
mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,
tra “lupfintomo”, plej perfekta,
plu “lupfontomo”, iom rara,
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o
pri participoj en pasivo.”

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est
ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est
ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous
y sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? ”
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les
réponses.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long;
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’
 Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond
 all suture—
 I’m sorry, but you have no fu-
 ture.”

La viro ĉagreniĝis ta-
 men:
 “Jam fermis mi per fin’
 kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj
 feblas
 kaj la pasiv’ neniam
 eblas.”

“ - Point de réponses, dit le puits de
 savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir !
 ”
 A ces mots l’animal éclata tout en
 larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce
 moitié

The Werewolf knew better—his
 sons still slept
 At home, and homewards now he
 crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

Sed lupfantomo pri
 transiro
 ja spertas pli ol eĉ
 vampiro.
 La lup’ revenis larmo-
 kula
 al sia famili’ ulula.

Ne pourrons plus me faire me sentir
 tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui
 m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-31) en la
 Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13
 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana
 poemo “Der Werwolf”
 de CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano
 Matenstelo, *1871-05-
 06 – †1914-03-31) en
 Esperanton de Bertilo
 Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-
 14 23:29:47)

*Vidu la retejon
[http://bertilow.
 com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der
 Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
 STERN (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de
 R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/
 literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*